

Nr 96

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen rörande godkännande av en överenskommelse angående flyktingar som är sjömän; given Stockholms slott den 13 mars 1959.

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över utrikesdepartementsärenden för denna dag vill Kungl. Maj:t härmed, jämlikt § 12 regeringsformen, föreslå riksdagen att godkänna en överenskommelse angående flyktingar som är sjömän.

GUSTAF ADOLF

Östen Undén

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås, att riksdagen godkänner en i Haag den 23 november 1957 upprättad överenskommelse angående flyktingar som är sjömän, vilken överenskommelse undertecknats av Sverige den 10 februari 1958.

Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 13 mars 1959.

N ä r v a r a n d e:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden NILSSON, STRÄNG, ANDERSSON, LINDELL, LINDSTRÖM, LANGE, LINDHOLM, KLING, SKOGLUND, EDENMAN, NETZÉN, JOHANSSON, AF GEIJERSTAM.

Efter gemensam beredning med cheferna för inrikes- och handelsdepartementen anmäler ministern för utrikes ärendena fråga om *ratifikation av en överenskommelse angående flyktingar som är sjömän* och anför:

Enligt konventionen den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning, som för Sveriges del trädde i kraft den 24 januari 1955 (prop. 1954/134), har de fördragsslutande staterna tillförsäkrat flyktingar vissa förmåner och rättigheter. Dessa skall komma en flykting till del i några fall oberoende av var denne befinner sig men eljest under förutsättning att han har hemvist i eller uppehåller sig i den stat som tillerkänner honom viss förmån, d. v. s. att viss för varje fall angiven territoriell anknytning i förhållande till staten föreligger. I de flesta fallen uppställs som villkor för åtnjutande av förmånen eller rättigheten att flyktingen lovligen vistas (*lawfully staying, résidant régulièrement*) i landet.

Bland de rättigheter, som tillkommer flykting jämlikt konventionen, må nämnas att fördragsslutande stat enligt art. 28 skall för flykting, som lovligen vistas inom statsområdet, utfärda resedokument för resor utanför statsområdet, såvida icke vissa tungt vägande skäl talar däremot. Fördragsslutande stat äger utfärda sådant resedokument även för flykting som — utan att lovligen vistas inom statsområdet — befinner sig där, och bör härvidlag visa särskilt tillmötesgående om flyktingen är ur stånd att erhålla resedokument från den stat där han har lov att vistas.

Flykting som är sjöman har ofta intet hemvist och vistas under utövan- det av sitt yrke icke i något land. Han äger således ej möjlighet att åberopa nyssnämnda art. 28. Om flykting som är sjöman säger konventionen (art. 11) endast, att fördragsslutande stat skall välvilligt pröva möjligheterna att tillåta flykting, som är regelmässigt anställd på fartyg förande denna stats flagga, att bosätta sig inom statens område och förse honom med resedokument eller att giva honom tillfälligt tillstånd att uppehålla sig inom statens område, särskilt för att underlätta hans bosättning i ett annat land.

Av de till ett antal av omkring 8 000 uppskattade flyktingsjömän, som sålunda är berövade rätten till de vistelsebetingade förmåner som konventionen erbjuder, finnes ett ej obetydligt antal som icke innehar resedokument

berättigande till inresa till något land, eller som saknar giltig identitetshandling. Många sådana flyktingar kan ej få tillstånd att gå i land ens för omväg till annat fartyg annat än i länder med liberal inresepolitik, och i enskilda extrema fall har flyktingar icke på årtal tillåtits att stiga i land någonstans. Dessa kategorier av flyktingar står således praktiskt taget utanför konventionens skydd.

För att avhjälpa dessa missförhållanden utarbetade representanter för ett antal europeiska sjöfartsnationer, nämligen Belgien, Danmark, Frankrike, Nederländerna, Norge, Storbritannien, Sverige och Förbundsrepubliken Tyskland på inbjudan av nederländska regeringen vid konferenser i Haag i september 1955, april 1956 och november 1957 en överenskommelse rörande behandlingen av flyktingar som är sjömän. I överläggningarna deltog som observatörer representanter för FN:s flyktingkommissarie och Internationella arbetsorganisationen. Överenskommelsen framlades för undertecknande i Haag den 23 november 1957, varvid de nyss nämnda länderna utom Sverige undertecknade densamma. Sedan statens utlänningskommission avgivit yttrande över förslaget, bemyndigades sändebudet i Haag jämlikt Kungl. Maj:ts beslut den 31 januari 1958 att för Sveriges del underteckna överenskommelsen, vilket skedde den 10 februari 1958.

Överenskommelsen torde såsom bilaga få fogas till statsrådsprotokollet i detta ärende.

Överenskommelsen åsyftar att bereda största möjliga antal flyktingsjömän rättighet att erhålla resedokument från den stat, till vilken flyktingen har viss i överenskommelsen närmare angiven anknytning. Denna anknytning skall jämföras med sådan vistelse i staten, som jämlikt flyktingkonventionens art. 28 utgör förutsättning för dennas förpliktelse att tilldela flykting resedokument. Flyktingsjöman som erhållit resedokument kan genom att bege sig till staten ifråga komma i åtnjutande av de av hans faktiska vistelse därstädes betingade förmånerna.

I överenskommelsens ingress anknytes till 1951 års konvention. Enligt kapitel I (art. 1) gäller beträffande begreppet »flykting» den i konventionen intagna definitionen. Med uttrycket »flykting som är sjöman» avses enligt samma artikel flykting vilken tjänstgör som sjöman i vilken egenskap som helst på ett handelsfartyg, eller som regelmässigt tjänar sitt uppehälle som sjöman på sådant fartyg.

Kapitel II (art. 2—5) anger de faktorer, vilka anses skapa sådan anknytning mellan flyktingsjöman och en avtalsstat, som bör medföra att flyktingen för i konventionens art. 28 avsett syfte skall anses lovligen vistas i densamma.

Villkoren är längre tids tjänstgöring på fartyg förande avtalsstatens flagga, eller tidigare vistelse i staten, eller tidigare innehav av resedokument utfärdad av staten. Dessutom har uppställts bestämmelser om upphörande av anknytning till en stat.

Kapitel III (art. 6—13) anger vilka rättigheter som utöver rätten att erhålla resedokument skall tillkomma flyktingsjöman, ävensom regler för behandlingen av sjöman som ej kan erhålla sådant dokument.

Kapitel IV (art. 14—21) slutligen reglerar ett antal ämnen gemensamma för internationella avtal i allmänhet, nämligen biläggande av tvister, ratifikation, ikraftträdande, anslutning, territoriell tillämplighet, uppsägning och underrättelseskyldighet.

Departementschefen.

Såsom inledningsvis nämnts, är flyktingsjömän, som icke vistas i stat ansluten till konventionen den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning, berövade möjligheten att åberopa flertalet av konventionens viktigaste bestämmelser. Stadgandet i art. 11 har endast i otillräcklig grad underlättat en reglering av flyktingsjömännens förhållanden.

Det främsta skälet till att flyktingsjömännens ställning ej reglerats mera ingående i konventionen synes ha varit staternas obenägenhet att åtaga sig förpliktelser gentemot personer endast på den grund att de tjänstgör ombord på fartyg förande dess flagga och utan att de underkastats den prövning, som tillämpas beträffande i landet inkommande flyktingar. I någon mån inverkade även svårigheterna att tillerkänna flyktingsjöman förmåner och rättigheter, som enligt staternas interna lagstiftning kräver faktisk vistelse i respektive land.

Dessa hinder har man sökt undanröja genom en regel att flyktingsjöman, därest vissa villkor på anknytning till en stat uppfylles, skall anses lovligen vistas i staten och till följd av denna fiktiva vistelse erhålla samma rätt som andra flyktingar, vilka faktiskt vistas i landet, att tilldelas resedokument giltigt för inresa i landet. En flyktingsjöman, som utnyttjar sin rätt att erhålla resedokument, kan genom att upptaga faktisk vistelse i staten komma i åtnjutande även av de i konventionen vistelsebetingade förmånerna.

Jag skall nu i korthet redogöra för innebörden av överenskommelsens artiklar.

Överenskommelsens förut skildrade huvudprinciper avser flyktingsjömän, som saknar rätt att vistas i något land, fränsett sådant i vilket de riskerar att bli utsatta för förföljelse av politiska eller dylika skäl. Flyktingar, som äger hemvist eller rätt att uppehålla sig i något land inom eller utom avtalsstaternas krets, beröres således ej av huvudprinciperna men väl av vissa detaljbestämmelser. En person av förstnämnda kategori skall emellertid enligt överenskommelsens art. 2, mom. a), i vad avser rätten att erhålla resedokument jämlikt konventionens art. 28, anses lovligen vistas i den avtalsstat, i vars handelsflotta han tjänstgjort under minst 600 dagar under de tre år, som omedelbart föregår tidpunkten för rättighetens ianspråktagande.

Åtskilliga fartyg tillhörande de avtalsstaternas handelsflotta seglar emellertid ständigt mellan utländska hamnar och besöker endast med flera års mellanrum hamn i hemlandet. Med hänsyn till att besättningsmedlemmar på sådana fartyg ofta torde helt sakna anknytning till fartygets hemlandsstat, har den bestämmelsen införts, att tjänsten skall ha utförts på fartyg, som minst två gånger årligen anlöpa hamn i hemlandet.

Därest sjömannen under treårsperioden haft sin vanliga vistelseort i annan stat än den, under vars flagg han seglat, skall vid beräkning av de 600

dagarna hänsyn dock ej tagas till tjänstgöring före eller under den tid då sjömannen innehade denna vistelseort. Han anses nämligen därigenom ha ådagalagt närmare anknytning till den andra staten än flaggstaten.

I konsekvens härmed stadgas i art. 2, mom. b) att en sjöman, som icke uppfyller det i mom. a) angivna villkoret, skall anses lovligt vistad i den avtalsstat, där han under treårsperioden som flykting haft sin senaste lovliga vistelseort. Det bör uppmärksammas, att presumptionen gäller även om han förlorat rätten till vistelse i staten. Hade han däremot haft denna vistelseort i en icke-avtalsstat eller har han senare flyttat till annan sådan stat, saknar han anknytningsrätt.

Dessa regler synes såväl ur flyktingarnas som staternas synpunkt innehålla ett rimligt mått av anknytning mellan en sjöman och viss stat. En tjänstgöring under mer än hälften av en period om tre år torde, sett mot bakgrunden av de förhållanden under vilka en flyktingsjöman utan faktisk anknytning till något land lever, böra medföra vissa skyldigheter från anställningslandets sida gentemot flyktingen. Även det faktum, att denne tidigare under en näraliggande tidrymd haft sin vistelseort i viss stat, bör mot denna bakgrund kunna godtagas som skäl för att ikläda staten sådana förpliktelser.

Med tanke på de flyktingar, som ej vid överenskommelsens ikraftträdande kan åberopa art. 2, och som under flera år, tills de genom tjänst vunnit anknytning till en avtalsstat, skulle befinna sig i det ogynnsamma läge, som överenskommelsen avser att bota, har en övergångsbestämmelse upptagits i art. 3. Enligt denna artikel jämställs med lovlig vistelse i en avtalsstat tidigare innehav av resedokument, gällande för återresa, som utfärdats av avtalsstaten efter den 31 december 1945 och före överenskommelsens ikraftträdande, eller lovlig vistelse i sådan stat under samma tidsperiod, eller slutligen 600 dagars tjänstgöring under avtalsstatens flagga inom vilken treårsperiod som helst under sagda tid.

Tidpunkten för fristens början, den 31 december 1945, har valts med anledning av att flera stater, som under och närmast efter kriget sysselsatt ett större antal flyktingar i sina handelsflottor, förklarat sig icke beredda att ikläda sig överenskommelsens förpliktelser gentemot personer, som ej under senare tidsperioder ådagalagt anknytning till staten.

De angivna kraven på anknytning synes liberala. Till grund för bestämmelserna ligger emellertid önskemålet att vid tidpunkten för överenskommelsens ikraftträdande ge största möjliga antal flyktingsjömän tillfälle att komma i åtnjutande av de erbjudna förmånerna. Av detta skäl synes de kunna godtagas. I praktiken torde för övrigt större delen av den kategori flyktingar, som till följd av dessa regler kan komma att begära resedokument gällande för inresa till Sverige, jämlikt av de svenska utlänningsmyndigheterna tillämpad praxis redan kunna påräkna en behandling motsvarande den i överenskommelsen stadgade.

Det torde icke kunna anses strida mot överenskommelsens humanitära syfte att i densamma införa regler enligt vilka en flyktingsjöman, som till följd av de generellt sett liberala anknytningsfaktorerna skall anses lovli-

gen vistas i avtalsstat, under vissa förutsättningar förlorar denna rätt. Motsatsen skulle innebära att han erhöle en ställning, som i vissa avseenden vore långt förmånligare än den som konventionsparterna funnit sig i tillfälle att tillerkänna flykting, vilken lämnat det land där han vunnit asylrätt. Enligt *art. 4* kan flyktingsjöman upphöra att anses lovligen vistas i avtalsstat, om han förvärvat fast vistelseort i annan stat, eller under en sexårsperiod tjänstgjort 1 350 dagar — som ej behöver utgöra sammanhängande period — på annan stats fartyg. Detsamma är fallet om han under en treårsperiod icke tjänstgjort minst 30 dagar under avtalsstatens flagga eller icke minst 10 dagar uppehållit sig i avtalsstaten.

En rekommendation att välvilligt tillämpa möjligheten att utsträcka i överenskommelsen stadgade förmåner till flyktingsjöman, som ej uppfyller villkoren för fiktiv vistelse, finnes intagen i *art. 5*.

Överenskommelsen innehåller vidare bestämmelser om den behandling i vissa avseenden, som avtalsstaterna skall tillerkänna flyktingsjöman i allmänhet eller sådan flyktingsjöman som genom innehav av resedokument visat sig ha anknytning till annan avtalsstat.

Avtalsstaterna skall tillåta en flyktingsjöman, som innehar resedokument gällande för inresa till annan avtalsstat, tillfällig rätt till inresa för påmönstring eller landpermission (*art. 6*), eller för underlättande av bosättning i annan stat eller av andra goda skäl (*art. 7*). Flyktingsjöman, som tjänstgör under avtalsstats flagga men icke kan erhålla giltigt resedokument, skall om möjligt förses med identitetshandlingar (*art. 8*). Ingen flyktingsjöman skall tvingas stanna ombord på fartyg om detta skulle medföra fara för hans fysiska eller psykiska hälsa (*art. 9*) eller om fartyget är destinerat till land där han kan utsättas för förföljelse (*art. 10*).

Dessa bestämmelser, som åsyftar att förhindra en för sjömannens yrkesutövning besvärande rigorös tillämpning av staternas praxis beträffande tillträde till statsområdet, torde motsvara vad som gäller i Sverige.

Enligt *art. 11* är avtalsstat, i vilken flyktingsjöman lovligen vistas eller enligt överenskommelsen skall anses lovligen vistas, skyldig lämna honom tillträde till sitt område om så begäres av den avtalsstat vari sjömanen befinner sig. Då denna föreskrift utgör ett komplement till principen att flyktingen skall äga rätt att av eget initiativ bege sig till anknytningsstaten torde några betänkligheter ej behöva hysas.

Ingen bestämmelse i överenskommelsen får föranleda inskränkning i rättigheter eller förmåner utöver överenskommelsen, som en stat kan ha beviljat flyktingsjömän (*art. 12*).

Avtalsstat äger på tungt vägande skäl hänförliga till den nationella säkerheten eller den allmänna ordningen anse sig frikallad från de i överenskommelsen stadgade förpliktelserna gentemot en flyktingsjöman. Det anmärkes, att den enligt *art. 11* gällande skyldigheten för en avtalsstat att på begäran av annan stat lämna flyktingsjöman tillträde består även om flyktingen av särskilda skäl ej är önskvärd i anknytningsstaten. Dock skall framställning om vederbörandes emottagande göras inom 120 dagar efter det giltighetstiden för resedokumentet utlupit. Denna bestämmelse svarar på

sätt och vis emot de förhållanden, som råder när fråga uppkommer om utvisning eller vidtagande av liknande åtgärd mot flykting. I sådana fall uppstår ofta svårighet att verkställa beslutet.

Artiklarna 14—21 som är av traktatteknisk standardkaraktär torde icke vara av beskaffenhet att påkalla särskild redogörelse. Dock må nämnas, att överenskommelsen jämlikt *art. 17* står öppen för anslutning av varje annat land, som beträffande flyktingsjömän ikläder sig förpliktelser att utfärda resedokument eller likvärdiga förpliktelser.

Överenskommelsen träder i kraft nittio dagar efter det att alla de åtta stater som undertecknat den deponerat sina ratifikationer.

Den föreliggande överenskommelsen synes utgöra ett angeläget och naturligt komplement till konventionen den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning. Det förhållandet, att en talrik grupp av flyktingar icke är tillförsäkrade samma rättigheter, som konventionsparterna medgivit andra flyktingar, har redan vid konventionens tillkomst framstått såsom en beklaglig brist. Även om överenskommelsen icke i allo jämställer flyktingsjömän med andra flyktingar synes den dock bereda dem som uppfyller villkoren för anknytning till en avtalsstat goda möjligheter till sådan jämställdhet.

De praktiska följderna av de förpliktelser, som Sverige ikläder sig gentemot flyktingsjömän, torde icke bli av större betydelse för landet. Det är svårt att uppskatta det antal sjömän, som till följd av överenskommelsen kommer att erhålla rättighet att inresa till landet, men som förut nämnts bör man räkna med att Sverige i allt fall skulle vara berett att emottaga större delen av dem. Vinsten med överenskommelsen ligger ur denna synpunkt i att det varit möjligt att samla de största europeiska sjöfartsnationerna omkring en gemensam politik i förhållande till flykting-sjömännen.

Det torde böra understrykas, att det genom definitionen i *art. 1* är sörgt för att överenskommelsen icke skall tillämpas annat än på bona-fide-sjömän. Flyktingar som ej regelmässigt utövar sjömansyrket skall således icke genom att tillfälligt påmönstra fartyg kunna göra anspråk på tillämpning av densamma.

Under åberopande av det sålunda anförda får jag föreslå, att bifogade den 23 november 1957 daterade överenskommelse angående flyktingar som är sjömän måtte jämlikt § 12 regeringsformen framläggas för riksdagen för godkännande, och hemställer alltså

att Kungl. Maj:t måtte genom proposition föreslå riksdagen att godkänna ifrågavarande överenskommelse.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställen förordnar Hans Maj:t Konungen, att till riksdagen skall avlätas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:
Anders Forsse

Agreement relating to Refugee Seamen Arrangement relatif aux marins réfugiés

Preamble

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden,

Being Governments of States Parties to the Convention of the 28th of July 1951 relating to the Status of Refugees,

Desirous of making further progress towards a solution of the problem of refugee seamen in the spirit of Article 11 and of maintaining co-operation with the United Nations High Commissioner for Refugees in the fulfilment of his functions, especially having regard to Article 35 of the above-mentioned Convention,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Article 1

For the purposes of this Agreement:

a) the term »Convention» shall apply to the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951;

b) the term »refugee seaman» shall apply to any person who, being a refugee according to the definition in Article 1 of the Convention and the declaration or notification made by the Contracting State concerned in accordance with Section B of that Article, is serving as a seafarer in any capacity on a mercantile ship, or habitually earns his living as a seafarer on such a ship.

Préambule

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume de Suède,

Gouvernements d'Etats Parties à la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés,

Soucieux de faire progresser la solution du problème des marins réfugiés dans l'esprit de l'article 11 de la Convention sus-mentionnée et de poursuivre la coopération avec le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés dans l'exécution de ses fonctions, notamment dans le cadre de l'article 35 de cette Convention,

Sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I

Article 1

Aux fins du présent Arrangement:

a) l'expression »la Convention» s'applique à la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés;

b) l'expression »marin réfugié» s'applique à toute personne qui, étant réfugiée aux termes de la définition contenue à l'article 1 de la Convention et de la déclaration ou de la notification faite par l'Etat Contractant intéressé, conformément à la section B dudit article, sert, à quelque titre que ce soit, comme marin à bord d'un navire de commerce ou dont la profession salariée habituelle est celle de marin à bord d'un tel navire.

**Överenskommelse angående flyktingar
som äro sjömän**

Bilaga

(Översättning)

Inledning

Konungariket Belgiens, Konungariket Danmarks, Franska Republikens, Konungariket Nederländernas, Konungariket Norges, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands, Konungariket Sveriges och Förbundsrepubliken Tysklands regeringar,

som hava biträtt konventionen den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning,

som önska att, enligt artikel 11 i konventionen, ytterligare bidra till en lösning av problemet rörande flyktingar som äro sjömän samt att upprätthålla samarbete med Förenta Nationernas Høge Kommissarie för flyktingar vid fullgörandet av dennes uppgifter, särskilt med hänsyn till artikel 35 i konventionen,

hava överenskommit som följer:

KAPITEL I

Artikel 1

I denna överenskommelse avses med

a) uttrycket »konvention» konventionen den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning;

b) uttrycket »flykting som är sjöman» person vilken är flykting enligt definitionen i konventionens artikel 1 jämte förklaring eller meddelande, som avgivits av den fördragsslutande staten enligt avd. B. i samma artikel, och vilken tjänstgör som sjöman i vilken egenskap som helst på ett handelsfartyg eller regelmässigt tjänar sitt uppehälle som sjöman på sådant fartyg.

CHAPTER II

Article 2

A refugee seaman who is not lawfully staying in the territory of any State and who is not entitled to admission for the purpose of so staying to the territory of any State, other than a State where he has well-founded fear of being persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion, shall become entitled to be regarded, for the purpose of Article 28 of the Convention, as lawfully staying in the territory —

a) of the Contracting Party under whose flag he, while a refugee, has served as a seafarer for a total of 600 days within the three years preceding the application of this Agreement to his case on ships calling at least twice a year at ports in that territory, provided that for the purposes of this paragraph no account shall be taken of any service performed while or before he had a residence established in the territory of another State;

or, if there is no such Contracting Party,

b) of the Contracting Party where he, while a refugee, has had his last lawful residence in the three years preceding the application of this Agreement to his case, provided that he has not, in the meantime, had a residence established in the territory of another State.

Article 3

A refugee seaman who on the date when this Agreement enters into force —

(i) is not lawfully staying in the territory of any State and is not en-

CHAPITRE II

Article 2

Un marin réfugié qui n'a pas de résidence régulière et qui n'est pas autorisé à résider sur le territoire d'un Etat autre qu'un Etat où il craint avec raison d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, sera considéré, pour l'application de l'article 28 de la Convention, comme ayant sa résidence régulière sur le territoire

a) de la Partie Contractante sous le pavillon de laquelle il aura servi, alors qu'il était réfugié, en qualité de marin pendant au moins 600 jours, consécutifs ou non, au cours de la période de trois années précédant le moment où l'application du présent Arrangement est requise, sur des navires ayant fait escale au moins deux fois par an dans des ports du territoire de ladite Partie; pour l'application du présent paragraphe, il ne sera pas tenu compte des services effectués antérieurement à l'établissement par ce réfugié de sa résidence dans un autre Etat, ni des services effectués alors qu'il possédait une telle résidence

ou, à défaut,

b) de la Partie Contractante où, alors qu'il était réfugié, il a eu sa dernière résidence régulière au cours de la période de trois années précédant le moment où l'application du présent Arrangement est requise, pour autant qu'il n'ait pas, entre-temps, établi sa résidence dans un autre Etat.

Article 3

Un marin réfugié qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Arrangement,

d'une part, n'a pas de résidence régulière et n'est pas autorisé à résider

KAPITEL II

Artikel 2

Flykting som är sjöman och icke lovligen vistas inom någon stats område och icke är berättigad att inresa till annan stat, för att där lovligen vistas, än sådan där han har välgrundad fruktan att bli utsatt för förföljelse på grund av sin ras, religion, nationalitet, tillhörighet till viss samhällsgrupp eller politiska åskådning, skall vid tillämpning av konventionens artikel 28 anses lovligen vistas

a) i den fördragsslutande stat under vars flagga han, såsom flykting, under sammanlagt 600 dagar inom de tre år, som föregå denna överenskommelses tillämpande på hans fall, tjänstgjort såsom sjöman på fartyg som minst två gånger årligen angöra hamn inom statens område, dock att vid tillämpning av denna punkt hänsyn icke skall tagas till tjänstgöring under eller före den tid han hade fast vistelseort inom annan stats område;

eller, om sådan fördragsslutande stat icke finnes,

b) i den fördragsslutande stat där han, såsom flykting, haft sin senaste lovliga vistelseort under de tre år, som föregå denna överenskommelses tillämpande på hans fall, under förutsättning att han icke under tiden haft fast vistelseort inom annan stats område.

Artikel 3

Flykting som är sjöman och vid tiden för denna överenskommelses ikraftträdande

(i) icke lovligen vistas inom någon stats område och icke är berättigad

titled to admission for the purpose of so staying to the territory of any State, other than a State where he has well-founded fear of being persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion, and

(ii) is not in accordance with Article 2 of this Agreement regarded as lawfully staying in the territory of a Contracting Party

shall become entitled to be regarded, for the purpose of Article 28 of the Convention, as lawfully staying in the territory —

a) of the Contracting Party which after 31 December 1945 and before the entry into force of this Agreement last issued to, or extended or renewed for him, while a refugee, a travel document valid for return to that territory whether or not that document is still in force;

or, if there is no such Contracting Party,

b) of the Contracting Party where he, while a refugee, after 31 December 1945 and before the entry into force of this Agreement was last lawfully staying;

or, if there is no such Contracting Party,

c) of the Contracting Party under whose flag he, while a refugee, after 31 December 1945 and before the entry into force of this Agreement last has served as a seafarer for a total of 600 days within any period of three years on ships calling at least twice a year at ports in that territory.

Article 4

Unless otherwise decided by the Contracting Party concerned, a refugee seaman will cease to be regarded as lawfully staying in the territory of

sur le territoire d'un Etat autre qu'un Etat où il craint avec raison d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, et,

d'autre part, n'est pas considéré en vertu de l'article 2 du présent Arrangement comme résidant régulièrement sur le territoire d'une Partie Contractante,

sera considéré, pour l'application de l'article 28 de la Convention, comme ayant sa résidence régulière sur le territoire

a) de la Partie Contractante qui, en dernier lieu, après le 31 décembre 1945 et avant l'entrée en vigueur du présent Arrangement, lui aura délivré, alors qu'il était réfugié, un titre de voyage conférant le droit de retour ou aura prolongé ou renouvelé un tel titre, que ledit document soit encore valable ou périmé

ou, à défaut,

b) de la Partie Contractante où, alors qu'il était réfugié, il a eu sa dernière résidence régulière après le 31 décembre 1945 et avant l'entrée en vigueur du présent Arrangement

ou, à défaut,

c) de la Partie Contractante sous le pavillon de laquelle il aura servi en dernier lieu, après le 31 décembre 1945 et avant l'entrée en vigueur du présent Arrangement, alors qu'il était réfugié, en qualité de marin pendant au moins 600 jours, consécutifs ou non, au cours d'une période de trois années sur des navires ayant fait escale ou moins deux fois par an dans des ports du territoire de cette Partie.

Article 4

A moins que la Partie Contractante intéressée n'en décide autrement, un marin réfugié cessera d'être considéré comme résidant régulièrement sur

att inresa till annan stat, för att där lovligen vistas, än sådan där han har välgrundad fruktan att bli utsatt för förföljelse på grund av sin ras, religion, nationalitet, tillhörighet till viss samhällsgrupp eller politiska åskådning, och

(ii) icke anses lovligen vistas inom fördragsslutande stats område enligt artikel 2 i denna överenskommelse

skall vid tillämpning av konventionens artikel 28 anses lovligen vistas

a) i den fördragsslutande stat, vilken efter den 31 december 1945 och före denna överenskommelses ikraftträdande senast utfärdade, förlängde eller förnyade ett för honom, såsom flykting, utställt resedokument gällande för återresa till staten, vare sig dokumentet ännu är gällande eller icke;

eller, om sådan fördragsslutande stat icke finnes,

b) i den fördragsslutande stat, där han, såsom flykting, efter den 31 december 1945 och före denna överenskommelses ikraftträdande senast lovligen vistades;

eller, om sådan fördragsslutande stat icke finnes,

c) i den fördragsslutande stat, under vars flagga han, såsom flykting, efter den 31 december 1945 och före denna överenskommelses ikraftträdande, under sammanlagt 600 dagar inom en period av tre år senast tjänstgjort såsom sjöman på fartyg som minst två gånger årligen angöra hamn inom statens område.

Artikel 4

Såvida icke annat beslutes av vederbörande fördragsslutande stat, skall flykting som är sjöman icke längre anses lovligen vistas inom för-

a Contracting Party when he, after the date upon which he, in accordance with Article 2 or 3 of this Agreement, last became entitled to be so regarded —

a) has established his residence in the territory of another State, or

b) within any period of six years following that date, has been serving a total of 1 350 days on ships flying the flag of one other State, or

c) within any period of three years following that date, neither has served at least a total of 30 days as a seafarer on ships flying the flag of that Contracting Party and calling at least twice a year at ports in its territory nor has stayed for at least a total of 10 days in the territory of that Party.

le territoire d'une Partie Contractante si, après la date à laquelle cette résidence aurait pu lui être attribuée en dernier lieu conformément aux articles 2 et 3 du présent Arrangement

a) il a établi sa résidence sur le territoire d'un autre Etat, ou

b) il a servi pendant au moins 1 350 jours, consécutifs ou non, au cours d'une période de six années suivant ladite date sur des navires battant le pavillon d'un seul et même autre Etat, ou

c) au cours d'une période quelconque de trois années postérieure à ladite date, il n'a pas servi en qualité de marin, pendant au moins 30 jours, consécutifs ou non, à bord d'un navire battant le pavillon de ladite Partie Contractante et faisant escale au moins deux fois par an dans un de ses ports, ou n'a pas séjourné pendant au moins dix jours, consécutifs ou non, sur le territoire de ladite Partie.

Article 5

For the purpose of improving the position of the greatest possible number of refugee seamen, a Contracting Party shall give sympathetic consideration to extending the benefits of this Agreement to refugee seamen who, according to its provisions, do not qualify for those benefits.

Article 5

Dans le but d'améliorer la situation du plus grand nombre possible de marins réfugiés, toute Partie Contractante examinera avec bienveillance la possibilité d'étendre le bénéfice du présent Arrangement à des marins réfugiés qui, aux termes de ses dispositions, ne réunissent pas les conditions pour y être admis.

CHAPTER III

Article 6

A Contracting Party shall grant to a refugee seaman in possession of a travel document issued by another Contracting Party and valid for return to the territory of that Contracting Party the same treatment as regards admission to its territory in pursuance of a previous arrangement to serve on a ship, or for shore-leave, as is granted to seafarers who are nationals of the last mentioned Party, or at least treatment not less

CHAPITRE III

Article 6

Toute Partie Contractante accordera à un marin réfugié qui possède un titre de voyage délivré par une autre Partie Contractante et conférant le droit de retour dans le territoire de cette dernière, le même traitement, en ce qui concerne l'admission sur son territoire pour répondre à un contrat d'engagement ou pour y aller en permission, que celui accordé aux marins qui ont la nationalité de la Partie qui a délivré le titre de voy-

dragsslutande stats område om han, efter den tidpunkt då han enligt artikel 2 eller 3 i denna överenskommelse senast erhöll rätt att så anses,

a) har förvärvat fast vistelseort inom annan stats område, eller

b) inom en period av sex år efter den tidpunkten under sammanlagt 1 350 dagar tjänstgjort på fartyg som föra någon viss annan stats flagga, eller

c) inom en period av tre år efter den tidpunkten varken under sammanlagt minst 30 dagar tjänstgjort som sjöman på fartyg, som föra den fördragsslutande statens flagga och som minst två gånger årligen angöra hamn inom statens område, eller under sammanlagt minst 10 dagar uppehållit sig inom statens område.

Artikel 5

I syfte att förbättra ställningen för största möjliga antal flyktingar som äro sjömän skall fördragsslutande stat välvilligt pröva möjligheterna att utsträcka de i denna överenskommelse stadgade förmånerna till sådana flyktingar men som icke enligt dess bestämmelser uppfylla förutsättningarna för åtnjutande av dessa förmåner.

KAPITEL III

Artikel 6

Fördragsslutande stat skall bevilja flykting som är sjöman och innehåller av annan fördragsslutande stat utfärdat resedokument, giltigt för återresa till den staten, samma behandling vad beträffar tillträde till dess område för fullföljande av ett avtal att tjänstgöra på fartyg, eller för landpermission, som beviljas sjömän vilka äro medborgare i sistnämnda stat, eller åtminstone icke mindre förmånlig behandling än som

favourable than is granted to alien seafarers generally.

age ou, tout au moins, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé aux marins étrangers en général.

Article 7

A Contracting Party shall give sympathetic consideration to a request for temporary admission to its territory by a refugee seaman who holds a travel document valid for return to the territory of another Contracting Party with a view to facilitating his establishment in another State or for other good reason.

Article 7

Toute Partie Contractante examinera avec bienveillance une demande d'admission temporaire sur son territoire, formulée par un marin réfugié titulaire d'un titre de voyage conférant le droit de retour dans le territoire d'une autre Partie Contractante, en vue de faciliter son établissement dans un autre Etat ou pour autre motif valable.

Article 8

A Contracting Party shall endeavour to ensure that any refugee seaman who serves under its flag and cannot obtain a valid travel document is provided with identity papers.

Article 8

Toute Partie Contractante s'efforcera de faire en sorte qu'un marin réfugié qui sert sous son pavillon et qui ne peut obtenir un titre de voyage valable soit muni de pièces d'identité.

Article 9

No refugee seaman shall be forced, as far as it is in the power of the Contracting Parties, to stay on board a ship if his physical or mental health would thereby be seriously endangered.

Article 9

Aucun marin réfugié ne sera, dans la mesure où la question relève du pouvoir d'une Partie Contractante, contraint de demeurer à bord d'un navire où sa santé physique ou mentale se trouverait gravement menacée.

Article 10

No refugee seaman shall be forced, as far as it is in the power of the Contracting Parties, to stay on board a ship which is bound for a port, or is due to sail through waters, where he has well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion.

Article 10

Aucun marin réfugié ne sera, dans la mesure où la question relève du pouvoir d'une Partie Contractante, contraint de demeurer à bord d'un navire se rendant dans un port ou devant naviguer dans des zones où il craint avec raison d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques.

Article 11

The Contracting Party in the territory of which a refugee seaman is lawfully staying or, in accordance with this Agreement, is for the purpose of Article 28 of the Convention

Article 11

La Partie Contractante sur le territoire de laquelle un marin réfugié réside régulièrement ou, aux termes du présent Arrangement, est considéré comme résidant régulièrement

beviljas utländska sjömän i allmänhet.

Artikel 7

Fördragsslutande stat skall välviligt pröva ansökan om tillstånd till tillfällig inresa till dess område av flykting som är sjöman och innehar resedokument giltigt för återresa till annan fördragsslutande stat, i syfte att underlätta hans bosättning i annan stat eller av andra goda skäl.

Artikel 8

Fördragsslutande stat skall söka ombesörja att flykting som är sjöman och tjänstgör under dess flagga och icke kan erhålla giltigt resedokument förses med identitetshandlingar.

Artikel 9

Ingen flykting som är sjöman skall, i den mån det står i de fördragsslutande staternas makt, tvingas stanna ombord på fartyg om hans fysiska eller psykiska hälsa därigenom skulle allvarligt sättas i fara.

Artikel 10

Ingen flykting som är sjöman skall, i den mån det står i de fördragsslutande staternas makt, tvingas stanna ombord på fartyg som är destinerat till hamn eller skall segla genom farvatten, där han har välgrundad fruktan att bli utsatt för förföljelse på grund av sin ras, religion, nationalitet, tillhörighet till viss samhällsgrupp eller politiska åskådning.

Artikel 11

Fördragsslutande stat inom vars område flykting som är sjöman lovligen vistas eller enligt denna överenskommelse vid tillämpning av konventionens artikel 28 anses lovli-

regarded as lawfully staying, shall admit him to its territory if so requested by the Contracting Party in whose territory that seaman finds himself.

Article 12

Nothing in this Agreement shall be deemed to impair any rights or benefits granted by a Contracting Party to refugee seamen apart from this Agreement.

Article 13

1) A Contracting Party may, for compelling reasons of national security or public order, consider itself released from the obligations incumbent on it under this Agreement with regard to a refugee seaman. The refugee seaman in question shall be allowed such period as may be reasonable in the circumstances to submit to the competent authority evidence to clear himself, except where there are reasonable grounds for regarding the refugee seaman in question as a danger to the security of the country where he is.

2) A decision made in accordance with paragraph 1 of this Article does not, however, release the Contracting Party in question from its obligations under Article 11 of this Agreement with respect to a refugee seaman to whom it has issued a travel document, unless the request for admission to its territory is presented to that Party by another Contracting Party more than 120 days after the expiration of that travel document.

CHAPTER IV

Article 14

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agree-

pour l'application de l'article 28 de la Convention, admettra l'intéressé sur son territoire si elle y est invitée par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'intéressé.

Article 12

Aucune disposition du présent Arrangement ne porte atteinte aux droits et avantages accordés par une Partie Contractante aux marins réfugiés indépendamment de cet Arrangement.

Article 13

1) Toute Partie Contractante pourra, pour des raisons impérieuses de sécurité nationale ou d'ordre public, se considérer comme déchargée des obligations qui lui incombent en vertu du présent Arrangement en ce qui concerne un marin réfugié. Le marin réfugié en cause aura la faculté de fournir dans un délai raisonnable aux autorités compétentes les preuves tendant à le disculper, à l'exception des cas où des raisons sérieuses permettraient de considérer le marin réfugié en cause comme un danger pour la sécurité du pays où il se trouve.

2) Toutefois, une décision prise en vertu du paragraphe 1 du présent article ne dégage pas la Partie Contractante en question des obligations qui lui incombent en vertu de l'article 11 du présent Arrangement à l'égard d'un marin réfugié auquel elle a délivré un titre de voyage, sauf le cas où la demande d'admettre le marin réfugié en cause sur son territoire lui est adressée par une autre Partie Contractante plus de 120 jours après l'expiration de ce titre de voyage.

CHAPITRE IV

Article 14

Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Ar-

gen vistas, skall lämna honom tillträde till sitt område om så begäres av den fördragsslutande stat inom vars område sjömannen befinner sig.

Artikel 12

Ingen bestämmelse i denna överenskommelse skall föranleda inskränkning i rättigheter eller förmåner, som fördragsslutande stat oberoende av överenskommelsen beviljat flyktingar som äro sjömän.

Artikel 13

1) Fördragsslutande stat må av tvingande skäl hänförliga till den nationella säkerheten eller allmän ordning anse sig befriad från de skyldigheter som åligga den enligt denna överenskommelse med avseende på flykting som är sjöman. Sådan flykting skall ges det rådrum som efter omständigheterna må anses skäligt för att inför vederbörlig myndighet förebringa bevisning för att rentvå sig, utom när det finnes skälig anledning att anse flykting som här åsyftas såsom en fara för den stats säkerhet där han befinner sig.

2) Beslut enligt punkt 1) befriar emellertid icke ifrågavarande fördragsslutande stat från dess skyldigheter enligt artikel 11 i denna överenskommelse med avseende på flykting som är sjöman, för vilken den har utfärdat resedokument, såvida icke ansökan om tillträde till dess område förelägges staten av annan fördragsslutande stat senare än 120 dagar efter det att resedokumentet upphört att gälla.

KAPITEL IV

Artikel 14

Twist mellan fördragsslutande stater rörande denna överenskommelses tolkning eller tillämpning, som icke

ment, which cannot be settled by other means, shall be referred to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute.

Article 15

This Agreement shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Article 16

This Agreement shall come into force on the 90th day following the day of deposit of the eighth instrument of ratification.

Article 17

1) Any Government which undertakes obligations with respect to refugee seamen under Article 28 of the Convention or obligations corresponding thereto may accede to this Agreement.

2) Instruments of accession shall be deposited with the Government of the Kingdom of the Netherlands.

3) This Agreement shall come into force with respect to each acceding Government on the 90th day following the day upon which its instrument of accession was deposited, but not before the date of entry into force as defined in Article 16.

Article 18

1) Any Government may, at the time of ratification or accession or at any time thereafter, declare that this Agreement shall extend to any territory or territories for the international relations of which it is responsible, provided that it has undertaken in relation thereto such obligations as are mentioned in paragraph (1) of Article 17.

rangement, qui n'aura pu être réglé par d'autres moyens, sera soumis à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend.

Article 15

Cet Arrangement sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Article 16

Le présent Arrangement entrera en vigueur le 90ème jour qui suivra la date du dépôt du huitième instrument de ratification.

Article 17

1) Tout Gouvernement disposé à assumer à l'égard des marins réfugiés les obligations prévues à l'article 28 de la Convention ou des obligations correspondantes, pourra adhérer au présent Arrangement.

2) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

3) Le présent Arrangement entrera en vigueur pour chaque Gouvernement adhérent le 90ème jour qui suivra la date du dépôt de son instrument d'adhésion. Cette date d'entrée en vigueur ne pourra toutefois être antérieure à celle qui est fixée à l'article 16.

Article 18

1) Tout Gouvernement pourra, au moment de la ratification ou de l'adhésion ou à toute date ultérieure, déclarer que cet Arrangement s'étendra à un ou plusieurs des territoires dont il assure les relations internationales, pourvu qu'il soit disposé à s'acquitter des obligations mentionnées au paragraphe 1 de l'article 17.

kunnat biläggas på annat sätt, skall på begäran av part i tvisten underställas den internationella domstolen.

Artikel 15

Denna överenskommelse skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skola deponeras hos Konungariket Nederländernas regering.

Artikel 16

Denna överenskommelse skall träda i kraft på 90:e dagen efter dagen för deponerandet av det åttonde ratifikationsinstrumentet.

Artikel 17

1) Envar regering som beträffande flyktingar som äro sjömän åtager sig skyldigheter enligt konventionens artikel 28 eller motsvarande skyldigheter må ansluta sig till denna överenskommelse.

2) Anslutningsinstrumenten skola deponeras hos Konungariket Nederländernas regering.

3) Denna överenskommelse skall träda i kraft för varje regering som ansluter sig därtill på 90:e dagen efter dagen för deponerandet av anslutningsinstrumentet, men icke före den dag för ikraftträdande som stadgas i artikel 16.

Artikel 18

1) Envar regering må vid ratifikation av denna överenskommelse eller vid anslutning till densamma eller vid vilken senare tidpunkt som helst förklara, att överenskommelsen skall utsträckas att gälla för område eller områden, för vilkas internationella förbindelser staten i fråga är ansvarig, under förutsättning att den i förhållande till dylika områden åtagit sig sådana skyldigheter som nämnas i artikel 17 moment 1.

2) Such extension shall be made by a notification addressed to the Government of the Kingdom of the Netherlands.

3) The extension shall take effect on the 90th day following the day upon which the notification was received by the Government of the Kingdom of the Netherlands, but not before the date of entry into force as defined in Article 16.

Article 19

1) A Contracting Party may denounce this Agreement at any time by a notification addressed to the Government of the Kingdom of the Netherlands.

2) The denunciation shall take effect one year from the date upon which the notification was received by the Government of the Kingdom of the Netherlands, provided that where the Agreement has been denounced by a Contracting Party, any other Contracting Party after consulting the remaining Parties, may denounce the Agreement with effect from the same date, so however that not less than six months notice is given.

Article 20

1) A Contracting Party which has made a notification under Article 18 may, at any time thereafter, by a notification addressed to the Government of the Kingdom of the Netherlands, declare that the Agreement shall cease to apply to the territory or territories specified in the notification.

2) The Agreement shall cease to apply to the territory concerned one year from the date upon which the notification was received by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Article 21

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall inform the

2) Cette extension se fera par notification adressée au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

3) L'extension deviendra effective le 90ème jour qui suivra la date de réception de la notification par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Cette entrée en vigueur ne pourra toutefois être antérieure à celle qui est fixée à l'article 16.

Article 19

1) Toute Partie Contractante pourra dénoncer le présent Arrangement à tout moment par notification adressée au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

2) La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. En cas de dénonciation de l'Arrangement, toute autre Partie pourra, après consultation des autres Parties Contractantes, dénoncer l'Arrangement; cette dénonciation produira ses effets à la même date, pour autant, toutefois, qu'un délai de six mois soit respecté.

Article 20

1) Toute Partie Contractante qui a fait une notification conformément à l'article 18, pourra notifier ultérieurement au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas que l'Arrangement cessera de s'appliquer à tout territoire désigné dans la notification.

2) L'Arrangement cessera de s'appliquer au territoire en question un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Article 21

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas informera les Gouverne-

2) Sådan utsträckning av överenskommelsens tillämplighet göres genom underrättelse till Konungariket Nederländernas regering.

3) Utsträckningen skall erhålla verkan på 90:e dagen efter den dag då underrättelsen mottogs av Konungariket Nederländernas regering, men icke före den dag för ikraftträdande som stadgas i artikel 16.

Artikel 19

1) Fördragsslutande stat må när som helst uppsäga denna överenskommelse genom underrättelse till Konungariket Nederländernas regering.

2) Verkan av uppsägningen inträder ett år efter den dag då underrättelsen mottogs av Konungariket Nederländernas regering. När överenskommelsen uppsagts av en fördragsslutande stat, må varje annan fördragsslutande stat efter samråd med övriga avtalsparter uppsäga överenskommelsen med verkan från samma dag dock så att icke mindre än sex månaders varsel gives.

Artikel 20

1) Fördragsslutande stat, som lämnat underrättelse enligt artikel 18, må när som helst därefter genom underrättelse till Konungariket Nederländernas regering förklara, att överenskommelsen skall upphöra att vara tillämplig på område eller områden som angivits i underrättelsen.

2) Överenskommelsen skall upphöra att vara tillämplig på sådant område ett år efter den dag då underrättelsen mottogs av Konungariket Nederländernas regering.

Artikel 21

Konungariket Nederländernas regering skall underrätta de regeringar

Governments mentioned in the Preamble and all acceding Governments of deposits and notifications made in accordance with Articles 15, 17, 18, 19 and 20.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Agreement.

Done at The Hague, this twenty-third day of November 1957, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, which shall transmit certified true copies thereof to the Governments mentioned in the Preamble and all acceding Governments.

ments mentionnés au Préambule et ceux qui auront adhéré au présent Arrangement des dépôts et notifications faits conformément aux articles 15, 17, 18, 19 et 20.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement.

Fait à la Haye, le vingt-trois novembre 1957, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas qui en délivrera une copie certifiée conforme aux Gouvernements mentionnés au Préambule et aux Gouvernements adhérents.

som nämnas i inledningen och alla regeringar som ansluta sig till överenskommelsen om depositioner och underrättelser enligt artiklarna 15, 17, 18, 19 och 20.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV ha-
va undertecknade, vederbörligen be-
fullmäktigade ombud, undertecknat
denna överenskommelse,

som skedde i Haag den 23 novem-
ber 1957 i ett exemplar, vars engelska
och franska texter skola äga lika
vitsord och vilket skall förbliva depo-
nerat i Konungariket Nederländernas
regerings arkiv, medan bestyrkta av-
skrifter skola översändas till de re-
geringar som nämnas i inledningen
och till alla regeringar som ansluta
sig till överenskommelsen.